

**LOSS AND GAIN TECHNIQUE USED  
IN INTERPRETING GOVERNOR' SPEECHES IN  
"THE ASEAN WORKSHOP ON CULTURE HERITAGE TOURISM" AND  
"THE 6<sup>TH</sup> REGIONAL INTERFAITH DIALOGUE"**

**A THESIS**

**Submitted in partial fulfillment of the requirements  
for the Degree of *Sarjana Sastra (S.S)* in English Language**



**by:  
Fandy Dias Nuswantoro  
C11.2010.01177**

**FACULTY OF HUMANITIES  
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY  
SEMARANG  
2013**

## **PAGE OF APPROVAL**

This thesis has been approved by board of Examiners, Strata 1 Study Program of English Language, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on October 1<sup>st</sup>, 2013.

### Board of Examiners

Chairperson

First Examiner

**Sunardi, S.S., M.Pd.**

**Achmad Basari, S.S., M.Pd.**

Second Examiner

Advisor as 3<sup>rd</sup> Examiner

**Setyo Prasiyanto Cahyono, S.S., M.Pd.**

**Dra. Sri Mulatsih, M.Pd.**

Approved by:

Dean of Faculty of Humanities

**Achmad Basari, S.S., M.Pd.**

## **STATEMENT OF ORIGINALITY**

I certify that this thesis is absolutely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis. Opinions or findings of others are quoted and cited with respect to ethical standard.

Semarang, September 25<sup>th</sup>, 2013

Fandy Dias Nuswantoro

## **MOTTO**

- ✓ Think before you speak. Read before you think.
- ✓ The squeaky wheel gets the grease.
- ✓ The early bird catches the worm.
- ✓ Beauty is in the eye of the beholder.
- ✓ If you want something done right, you have to do it yourself.
- ✓ You can't make an omelet without breaking a few eggs.
- ✓ Practice makes perfect.
- ✓ Actions speak louder than words.

## **DEDICATION**

I modestly dedicated this thesis to:

- ❖ My beloved parents, Purnomo and Kustinah, for never ending love, pray and supports. I am blessed to have you both in my life. All finally happens sir, this thesis is a witness what you want.
- ❖ My beloved teachers who always be there to me, supports and educates. This thesis proves your success in your patience and your sincerity. Let me reach and kiss your hand. Thanks for teaching me.
- ❖ My beloved friends, Abid Mufri, Andi Suryani, and Elvira Aryani. The God blesses our togetherness, my brother and my sister. In the same time, we start and finish. Thank you for always holding hands.
- ❖ All of my beloved persons whom I can not mention one by one, thanks for all support given to me.

## ACKNOWLEDGEMENT

At this happiest moment, I wish a prayer to the Almighty who has blessed me during the writing of this thesis.

I would like, furthermore, to express my sincere thanks to:

1. Mr. Achmad Basari, S.S, M. Pd., Dean of Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who gave permission to me to conduct this study;
2. Mr. Sarif Syamsu Rizal, M.Hum, The Head of English Department of Strata 1 Program, Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who gave permission to me to conduct this research;
3. Mrs. Rahmanti Asmarani, S.S, M.Hum, The Thesis Coordinator, who gave me permission to accomplish this thesis;
4. Mrs. Dra. Sri Mulatsih, M.Pd., my adviser, for her continuous and valuable guidance, advice and encouragement in completing this thesis;
5. All lecturers at the English Department of Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who have taught, motivated, and given guidance during the writing of this thesis;
6. The librarians of The Central Library of Dian Nuswantoro University for their permission for me to use some valuable references in writing this thesis;
7. The last but not the least, my family who have supported me for my research.

Finally, I do realize that due to my limited ability this thesis must have shortcoming. For this I welcome any suggestions and criticisms.

Semarang, September 25<sup>th</sup>, 2013

Fandy Dias Nuswantoro

## TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE .....	i
PAGE OF APPROVAL .....	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY .....	iii
MOTTO .....	iv
DEDICATION .....	v
ACKNOWLEDGEMENT .....	vi
TABLE OF CONTENTS .....	viii
LIST OF TABLES .....	xi
LIST OF FIGURES .....	xii
LIST OF APPENDICES .....	xiii
ABSTRACT .....	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
1.1 Background of The Study .....	1
1.2 Statement of The Problem.....	6
1.3 Scope of The Study .....	6
1.4 Objective of The Study .....	6
1.5 Significance of The Study .....	7
1.6 Thesis Organization .....	8
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATUR.....	9
2.1 Language and Communication .....	9
2.2 Translation.....	13



2.2.1	Definition of Translation.....	14
2.2.2	Translation Process .....	16
2.3	Interpreting.....	18
2.3.1	Consecutive and Simultaneous Interpreting.....	19
2.3.2	Interpreting Strategies .....	21
2.3.2.1	Complex syntax.....	21
2.3.2.2	De-verbalization.....	22
2.3.2.3	Compression.....	23
2.3.2.4	Word order/cluster .....	24
2.3.2.5	A general adverbial clause .....	26
2.4	Loss and Gain Technique.....	29
2.5	Loss and Gain Technique in Word, Phrase, and Clause .	33
CHAPTER III	RESEARCH METHOD.....	36
3.1	Research Design .....	36
3.2	Unit of Analysis .....	37
3.3	Source of Data.....	37
3.4	Technique of Data Collection .....	38
3.5	Technique of Data Analysis .....	39
CHAPTER IV	DATA ANALYSIS .....	40
4.1	Findings .....	40
4.2	Discussion .....	46
4.2.1	Loss Technique .....	47
4.2.1.1	Accurate Loss Technique.....	47

4.2.1.2 Inaccurate Loss Technique.....	50
4.2.2 Gain Technique .....	53
4.2.2.1 Accurate Gain Technique.....	53
4.2.2.2 Inaccurate Gain Technique .....	56
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....	61
5.1 Conclusion .....	61
5.2 Suggestion.....	63
BIBLIOGRAPHY .....	65
APPENDICES .....	67

## **LIST OF TABLES**

Table 4.1 Loss and Gain Technique in The Governor’ Speech of “ASEAN Workshop on Cultural Heritage Tourism” by Mr. X .....	40
Table 4.2 Loss and Gain Technique in The Governor’ Speech of “The 6th Regional Interfaith Dialogue” by Mr. Y .....	41
Table 4.3 Loss Technique Used in The Speech of “ASEAN Workshop on Cultural Heritage Tourism” by Mr. X.....	43
Table 4.4 Loss Technique Used in The Speech of “The 6th Regional Interfaith Dialogue” by Mr. Y .....	44
Table 4.5 Gain Technique Used in The Speech of “ASEAN Workshop on Cultural Heritage Tourism” by Mr. X.....	45
Table 4.6 Gain Technique Used in The Speech of “The 6th Regional Interfaith Dialogue” by Mr. Y .....	45

## LIST OF FIGURES

Figure 1. Shannon and Weaver Model of Communication .....	9
Figure 2. Diagram of Translation Process.....	17

## LIST OF APPENDICES

Appendix 1 The Interpreting Transcription of Governor' Speech of "ASEAN Workshop on Cultural Heritage Tourism" by Mr. X .....	67
Appendix 2 The Preciseness of Using Loss and Gain Technique on The Governor' Speech of "ASEAN Workshop on Cultural Heritage Tourism" by Mr. X .....	71
Appendix 3 The Interpreting Transcription of Governor' Speech of "The 6 <sup>th</sup> Regional Interfaith Dialogue" by Mr. Y .....	85
Appendix 4 The Preciseness of Using Loss and Gain Technique on The Governor' Speech of "The 6 <sup>th</sup> Regional Interfaith Dialogue" by Mr. Y .....	88

## ABSTRACT

This thesis is entitled *Loss and Gain Technique Used in Interpreting Governor' Speeches in "The Asean Workshop on Culture Heritage Tourism" and "The 6<sup>th</sup> Regional Interfaith Dialogue"*. It is aimed at finding out the loss and gain technique in the interpreting of two Governor' speeches by interpreter and evaluating which interpreter is able to use more accurate loss and gain technique in interpreting the speeches of Governor.

Documentation method was used to collect the data by finding the recording, watching and transcribing the speeches and its interpreting result by listening and typing the Indonesian speech as the source language and English speech as the target language. The discussion began by identifying loss or gain technique used in two speeches based on McGuire's theory. Furthermore, identifying the accuracy of loss and gain technique used in the interpreting result by those interpreters based on Kopczynski's theory that is aimed to conclude which interpreter had a better accuracy in using loss and gain technique in interpreting the speeches of Governor.

The result of analysis shows Interpreter X used 27 patterns (37,5%) of loss technique and 45 patterns (62,5%) of gain technique while Interpreter Y used 30 patterns (60%) of loss technique and 20 patterns (40%) of gain technique. Furthermore, there are 39 accurate pattern (54,17%) and 33 inaccurate pattern (45,83%) of 72 loss and gain pattern in the interpreting result of "ASEAN Workshop on Cultural Heritage Tourism" speech by Mr. X. On the other hand, the researcher found 31 accurate pattern (62%) and 19 inaccurate pattern (38%) of 50 loss and gain pattern in the interpreting result of "The 6<sup>th</sup> Regional Interfaith Dialogue" speech by Mr. Y. So, Interpreter Y is able to use more accurate loss and gain technique in interpreting the speech of Governor.

**Keywords:** *accuracy, governor, interpreter, loss and gain technique, speech.*